

ОТЗЫВ

официального оппонента о диссертации Моктар Али «ПЕРЕВОД И СЕМАНТИЗАЦИЯ НАЗВАНИЙ КИНОФИЛЬМОВ (НА МАТЕРИАЛЕ АНГЛИЙСКОГО, ФРАНЦУЗСКОГО, РУССКОГО И АРАБСКОГО ЯЗЫКОВ)», представленной на соискание ученой степени кандидата филологических наук по специальности 5.9.8. Теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика, М., 2024

Исследование фильмонимов не перестает быть актуальной лингвистической задачей, поскольку, во-первых, название фильма выполняет онтологическую, номинативную, функцию, называя конкретное кинематографическое произведение, т.е. знакомство аудитории с фильмом начинается с его заголовка, во-вторых, оно осуществляет коммуникативную функцию, так как в нём содержится определенная информация для потенциального зрителя, и, в-третьих, с эстетической точки зрения, в нём содержится метафорическое сообщение о позиции автора к фильму, его пониманию и трактовке. Рассмотрения переводческой адаптации фильмонимов это касается в ещё большей мере, чем других аспектов исследования, поскольку адекватная передача названия фильма, без всякого сомнения, необходима для полноценного отражения его сути. Таким образом, актуальность темы рецензируемого диссертационного исследования, безусловно, **актуальна**.

Диссертационное исследование Али Моктар относится к серии научных работ, в которых рассматриваются актуальные тенденции в области перевода названий фильмов, в работе мотивированно доказывается и используется комплексный подход к анализу перевода названий фильмов и их региональной адаптации. Опираясь на фундаментальные работы как отечественных, так и зарубежных учёных, занимающихся исследованием проблем перевода фильмонимов, автор подробно анализирует трактовки понятия «название фильма» и его связь с ономастикой, его лексические особенности и функции, а также различные подходы к переводу названия фильма.

Представляется научно интересной **цель** исследования – изучить тонкости и нюансы перевода и адаптации англоязычных названий фильмов, уделяя особое

внимание структурно-семантическим и функционально-прагматическим аспектам, лингвокультурным и лексико-стилистическим особенностям.

Диссертационная работа Алии Моктар является целостным научным исследованием, отличающимся **новизной**, т.к. впервые был проведен комплексный структурный, функциональный и кросс-лингвистический анализ переводов заголовков в различных языковых семьях и ветвях: английский (германский), французский (романский), русский (славянский) и арабский (афро-азиатский). Мотивированно доказано, что социолингвистический и культурно-исторический контекст, в которые погружена целевая аудитория, существенно влияет на перевод названий фильмов. **Достоверность** результатов не вызывает сомнений.

Теоретическую значимость определяет расширение как собственно лингвистических знаний в области современного состояния перевода названий фильмов, так и детальное изучение англоязычных фильмонимов, а также их переводов на разных языковых уровнях средствами описательного, сравнительного и контрастивного методов.

Использованные автором **методы** адекватны поставленным целям и задачам диссертационного исследования.

Диссертация представляет определенный интерес не только для научного сообщества, но и с практической стороны, а именно, может послужить практическим руководством для оптимизации процесса перевода фильмонимов.

Таким образом, **практическая** ценность и применимость результатов работы не вызывают сомнений. Полученные результаты могут быть использованы при подготовке вузовских курсов по практике перевода в области медиа, как общей, так и частной, межкультурной коммуникации.

Диссертация выстроена логично, соразмерно заявленным задачам и состоит из введения, трех глав, заключения, списка литературы объемом 290 источников и двух приложений.

Первая глава исследования представляет собой обширный научно-аналитический обзор присутствующих в современном языкознании теорий, связанных с ключевыми для данного исследования понятиями «название

фильма» и проблем его передачи при переводе. Кроме того, Алиа Моктар рассматривает пересечение эстетического дискурса и коммерческих амбиций, которые присутствуют в названиях фильмов, а также указывает на необходимость учитывать этико-психологические характеристики аудитории, которые могут существенно различаться в разных странах.

Две последующие главы (вторая и третья) являются практической частью исследования, в которой последовательно и подробно проводится анализ расхождений в переводе названий фильмов, включая структурно-семантические, функционально-прагматические и лингвокультурные особенности. Можно считать удачной попытку диссертанта на основе большого фактического материала, полученного по репрезентативной авторской выборке, проанализировать такое семиотически сложное явление, как слоган.

По результатам рассмотрения работы можно сделать вывод, что рецензируемая диссертация представляет собой оригинальное, многоплановое исследование, отличающееся глубиной изложения и научной новизной. Все конечные выводы обоснованы и подтверждены данными проведенного исследования. Достоверность результатов не вызывает сомнений.

В процессе прочтения диссертации возникли некоторые вопросы, требующие обсуждения:

1. В ходе анализа автором используется термин "film title" («название фильма»). Хотелось бы услышать мнение автора о термине «фильмоним». Чем был обусловлен выбор терминологии в пользу первого?

2. Автор на стр. 52–53 диссертации, даёт краткую характеристику социо-семиотического понимания фильмонимов и образования значения в них, приводится семиотический треугольник Ч. Пирса. Подчеркивается, что при их семиотическом осмыслении равное внимание уделяется десигнативным (денотативным) и ассоциативным (коннотации) компонентам значения, и фильмонимы рассматриваются в контексте или в смежных текстах, например, в теглайне: Semiotic insights deserve equal attention to designative (denotation) and associative (connotation) meanings because signs of any form in terms of all the other verbal as well as nonverbal


- signs must be addressed within context or in related texts, such as the tagline (с. 53). Хотелось бы узнать, учитывалась ли автором ассоциативная составляющая значения при анализе перевода фильмонимов.
3. В параграфе 2.3.1 диссертации соискатель выделяет разновидности слогана. По тексту диссертации неясно, является ли данная классификация авторской или же заимствована им.
 4. Автором перечисляются методы исследования, однако не указывается его алгоритм. Хотелось бы услышать комментарий автора, какие и как приемы и методы, использовались для комплексного кросс-культурного анализа особенностей перевода фильмонимов.

Перечисленные вопросы и замечания не умаляют значимости проведённой работы и полученных результатов.

Представленная к защите диссертация носит теоретический и прикладной характер, является оригинальным, самостоятельным исследованием. Диссертация оформлена в соответствии с требованиями, предъявляемым к работам, представленным на соискание ученой степени кандидата филологических наук. Автореферат диссертации и список обозначенных в нем публикаций, общим числом 7: 3 статьи опубликованы в журналах, входящих в Перечень ВАК, и 4 статьи – в сборниках материалов международных научных конференций, в полной мере отражают содержание диссертации и свидетельствуют о ее успешной апробации.

Личный вклад соискателя подтверждается тем, что в диссертации представлено самостоятельное и оригинальное решение проблемы адекватного перевода фильмонимов, комплексно раскрыт новый взгляд на сложности перевода названий фильмов на лингвистически и культурно разнообразных рынках, доказаны вынесенные на защиту положения. Диссертация соответствует **паспорту специальности 5.9.8. Теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика.** Научная перспектива исследования и практическое применение полученных результатов не вызывают сомнения.

Общий вывод. Диссертационное исследование Моктар Али является законченной научно-квалификационной работой, в которой содержится новое решение научной задачи (впервые проведён кросс-лингвистический анализ переводов фильмонимов в различных языковых семьях и ветвях), актуальной для исследования современного медиа-, кинодискурса и имеющей важное значение для филологической науки в области переводоведения. Работа соответствует требованиям, предъявляемым к диссертациям на соискание ученой степени кандидата филологических наук, согласно п. 2.2 раздела II Положения о присуждении ученых степеней в федеральном государственном автономном образовательном учреждении высшего образования «Российский университет дружбы народов имени Патриса Лумумбы», утвержденного ученым советом РУДН протокол № УС-1 от 22.01.2024 г., а её автор, Моктар Алиа, заслуживает присуждения ученой степени кандидата филологических наук по специальности 5.9.8. Теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика.

Доктор филологических наук, (специальность 10.02.19 – Теория языка), доцент, профессор кафедры рекламы, связей с общественностью и лингвистики Гуманитарно-прикладного института федерального государственного бюджетного образовательного учреждения высшего образования «Национальный исследовательский университет «МЭИ» (ФГБОУ ВО «НИУ «МЭИ»)
 Евграфова Юлия Александровна

«14» октября 2024 г.





ЗАМЕСТИТЕЛЬ НАЧАЛЬНИКА
УПРАВЛЕНИЯ ПО РАБОТЕ С ПЕРСОНАЛОМ
Л.И. ПОЛЕВАЯ

Против включения персональных данных, заключенных в отзыве, в документы, связанные с защитой указанной диссертации, и их дальнейшей обработки не возражаю.

Контактная информация:

111250, Россия, г. Москва, ВН.ТЕР.Г. муниципальный округ Лефортово

Ул. Красноказарменная, д.14, стр.1

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Национальный исследовательский университет «МЭИ»

Гуманитарно-прикладной институт

Кафедра рекламы, связей с общественностью и лингвистики

Тел.: +7 495 362-70-01, +7 495 362-75-60

Адрес электронной почты: universe@mpei.ac.ru

Сайт подразделения: <https://mpei.ru>